

*SISTER ISLANDS*

**SÍ**

*SOMOS ISLEÑOS*

*We tend the relationships...the projects  
we do are secondary to the  
friendships we build.*

*Cultivamos relaciones... los proyectos  
que realizamos son secundarios ante  
las amistades que fortalecemos.*

Spring 2009/Primavera 2009

**Our Annual Report Issue ~ Nuestra Edición Del Informe Anual  
2008 Activities ~ Actividades del 2008**



The Health Delegation from Bainbridge visits the clinic in La Flor. See stories on pages 12-15.  
La delegación de salud visita la clínica de La Flor. Vea artículos, páginas 12-15.



## Association Financial Information for 2007

<b>Income</b>	
Contributions	\$130,983
Membership Dues	\$2,901
Sales of Goods	\$93,518
Other	\$5,544
<b>Total Income</b>	<b>\$232,946</b>
Cost of Goods Sold	\$50,327
<b>Gross Profit</b>	<b>\$182,619</b>
<b>Expenses</b>	
<b>Operating Expenses</b>	
Coffee Marketing	\$1,165
Administration	\$1,710
Miscellaneous	\$692
<b>Total Operating Expenses</b>	<b>\$3,567</b>
<b>Project Expenses</b>	
Delegate Travel	\$57,885
Ometepe Scholarships	\$46,202
Ometepe Office	\$9,252
Ometepe Projects	\$45,067
Bainbridge Outreach	\$3,631
Other Gifts & Contributions	\$1,840
End Monograph Loan Program	\$1,750
<b>Total Project Expenses</b>	<b>\$165,627</b>
<b>Total Expenses</b>	<b>\$169,194</b>
<b>Net Income</b>	<b>\$13,425</b>
<b>Fund Balance</b>	
<b>Assets</b>	
Cash and Investments	\$224,490
Accounts Receivable	\$11,475
Inventory	\$44,274
Prepaid Expenses	\$24,932
<b>Total Assets</b>	<b>\$305,171</b>
<b>Liabilities</b>	
Accounts Payable	\$7,183
Bainbridge Foundation (restricted funds)	\$24,932
<b>Total Liabilities</b>	<b>\$32,115</b>
Fund Balance	\$259,631
Net Income	\$13,425
<b>Total Liability and Fund Balance</b>	<b>\$305,171</b>



The municipality of Altagracia has purchased a Dutch ferry that now offers an alternative way to get to and from Ometepe. It's called El Rey del Cocibolca, or The King of Cocibolca, for the indigenous name of Lake Nicaragua. The ferry links the new Port of San Jose del Sur on Ometepe with the Port of San Jorge on the Nicaraguan mainland. The trip lasts just over an hour.

**SISTER ISLANDS SÍ SOMOS ISLEÑOS**

**Bainbridge-Ometepe  
Sister Islands Association  
Newsletter**

Editor: **Jeanne Huber**

Contributors: **Barb Pettit, George Schneider,  
Mary Ferm, Annie Lukins, Cassie Geckler, Jim  
Gleckler, Sheila Kelley, Siri Kushner, Linda  
Snyder, Dana Quitslund**

Translators: **Diane Landry, Siri Kushner**

Proofreaders: **Ela Esterberg, Siri Kushner**

Photography: **Kim Esterberg, Linda Snyder,  
Sam Sharar, Jim Gleckler, Sheila Kelley**

P.O. Box 4484  
Rollingbay, WA USA 98061-0484  
Phone: (206) 842-8148, FAX: (206) 842-6907  
E-mail: [info@bosia.org](mailto:info@bosia.org)  
Web: <http://www.bosia.org>

**Founded in 1986 by  
Kim and Ela Esterberg and friends**  
a non-profit organization

## 2008: Ties between Bainbridge and Ometepe grow even stronger

Friendships between the people of Ometepe and Bainbridge islands continued to deepen in 2008. At their annual retreat early in 2008, the board of directors established three goals, all of which led to specific actions. First, the board decided to ask health leaders on Ometepe to identify the main public health issues and how the Sister Islands Association could help address them. By the end of 2008, a survey of health leaders was under way on Ometepe, in preparation for the Health Delegation's visit early in 2009. (See stories, pages 12-15.) The board also decided to develop annual

scholarships for former Bainbridge student delegates and other islanders who want to return to Ometepe to do volunteer work. (See page 19.) And the board wanted to work toward sponsoring a conference for student leaders on Ometepe. Bernabe Lopez, a community leader who has been the longtime coordinator on Ometepe of our Café de Oro project, recommended this idea several years ago as a way to encourage community activism by youth. Students on both islands embraced the idea. (See pages 16-17.) Below begins a summary of other accomplishments in 2008.

### 2008: Lazos entre Ometepe y Bainbridge aun mas fuerte

La amistad entre la gente de las Islas de Ometepe y Bainbridge se profundizó aun mas en el año 2008. Durante el encuentro anual del 2008, la junta directiva estableció tres metas, cada una alcanzando acción específica. Primero, la junta decidió preguntarle a líderes de salud de Ometepe cuales son los principales problemas de salud y como puede la Asociación de las Islas Hermanas ayudarles a resolverlos. A final del 2008, se había iniciada una encuesta con líderes de salud en Ometepe, en preparación por la delegación de Salud en Enero del 2009. (Vea artículo, páginas 12-15.)

La junta también decidió desarrollar una beca para pasados delegados estudiantiles de Bainbridge y otros isleños quienes desean regresar a Ometepe para trabajar como voluntarios.

Y la junta quería apoyar el desarrollo de una conferencia para líderes jóvenes de Ometepe. Bernabé López recomendó esta idea hace varios años como una manera de fomentar activismo comunitario en los jóvenes. (Vea páginas 16-17.)

A continuación presentamos un resumen de actividades del 2008.

### Ometepe Office

The Sister Islands office in Altagracia continued to be managed by Dora ("Dorita") Gutierrez Traña. Maria Estela Alvarez continued as scholarship coordinator. They were assisted by two volunteers from Bainbridge Island, Russell Carroll, who arrived in August 2007 and stayed for a year, and Maggie Pettit, who arrived in July 2008.



Maggie, Estela and Dora

In 2008, the office recorded more than 1,000 visitors. Most were residents of Ometepe, who stopped by to check on projects, inquire about scholarships, or use several services now based at the office, such as a library and a computer for blind students. The visitors also included 83 tourists and Bainbridge Islanders. The office staff was able to participate in several committee meetings of the Sister Islands Association for the first time, using the Skype voice-over-the-internet service.

### Oficina de Ometepe

La oficina de las Islas Hermanas en Altagracia continuo bajo la coordinación de Dora ("Dorita") Gutiérrez Traña. Maria Estela Alvarez continuo como coordinadora del programa de becas. Tuvieron apoyo de dos voluntarios de la Isla de Bainbridge, Russell Carroll, quien inicio en Agosto 2007 y estuvo por un año, y Maggie Pettit, quien inicio en Julio 2008.

En 2008, la oficina recibió mas de 1,000 visitantes. La mayoría fueron residentes de Ometepe, visitando para noticias sobre proyectos, becas, o para usar de los servicios ahora basados en la oficina, tales como una biblioteca y una computadora para estudiantes no videntes. Los visitantes también incluyeron 83 turistas y Isleños de Bainbridge. El personal de la oficina logro participar en varias reuniones de comités de las Islas Hermanas por primera vez usando Skype servicio de voz-sobre-el internet.



## 2008 Community Projects

By George Schneider

In 2008, the Sister Islands Association and communities on Ometepe collaborated on a wide range of projects focused on education, public health, water, human capacity-building and support for local cultural events.

**Extra Edad.** The association helps buy school clothes and supplies for students in the Extra Edad (or Over Age) program at Ruben Dario School in Altagracia. Kids who missed out on an elementary-school education or had to drop out part way through — usually for financial reasons—get to attend accelerated classes without the stigma of being in classes with students who are much younger. Once they complete elementary classes, Extra Edad students can then attend regular high school. About 100 students participate in this program. The level of BOSIA's support increased about 30 percent in 2008, in large part to provide bus transportation to town for students who otherwise could not attend school.

**Dance costumes.** After the community of Los Ramos requested folkloric dance costumes for students, the association provided them as a way to help students appreciate and keep alive their culture.

**Sí a la Vida.** The association pays an honorarium to help support Jonathan Roise, who runs this program for boys who used to live on the streets in Managua. Besides operating a shelter in the city, Sí a la Vida (Yes to Life) also has a center on Ometepe, where the boys live, share chores, and study in the public schools.

**Musical instrument repair.** The association helped the Ruben Dario School repair band instruments. The school's request for this inspired the association to create a musical instrument repair fund, whereby all of the island schools can participate each year. The seed money for this special fund came from coffee sales at the 2008 Fireman's Pancake Breakfast, and we hope to have the program up and running in the coming months.

**School support.** The association helped with many different kinds of school projects, including a fence for the Andres Castro Education Center in Tichana; electrification for the Robert Drew Institute in Merida; and installation of a sink and toilet for pre-school and kindergarden children at the Balgüe Elementary School.

**Teacher training.** The association helped high school English teachers attend a conference in León. Money for teaching materials was



Extra Edad students include some of the former Managua street kids who live at Sí a la Vida's Ometepe center, as well as boys and girls from Ometepe who missed out on school when they were younger.

Estudiantes de Extra Edad incluyen algunos ex-niños de la calle que viven en el Proyecto Sí a la Vida en Ometepe, además de jóvenes de Ometepe los cuales no pudieron estudiar cuando fueron menores.

also provided to the four Ometepe teachers who visited Bainbridge at the end of 2007 and early 2008.

**Water.** With \$3,000 from the Sister Islands Association and labor paid for by community members, a new water storage tank was installed for the community of Merida. The pila is about 10 meters (32 feet) wide at the base and about 3 meters (10 feet) tall.

**Latrines.** The association agreed to a request for building materials for 40 more latrines in San Marcos. But Don Julian Ruiz, who heads up the community building team, was able to stretch the budget enough to build two more. This brings the total number of latrines built by the community and the association over the past few years to 106.

### Coffee Project

The sale of Café Oro de Ometepe continued to be a chief source of funds for the association's projects. Coffee sales dipped to \$92,409, from \$96,584 in 2007. But 2008 was still the second-best year, after only 2007. Profit on coffee sales came to \$29,940, which will go back to Ometepe as grants for projects proposed by communities.

## Proyectos Comunitarios del 2008

Por George Schneider

En 2008, la Asociación de las Islas Hermanas y comunidades de Ometepe colaboraron en una variedad de proyectos con enfoques en educación, salud pública, agua, capacidad humana, y apoyo para eventos culturales.

**Extra Edad.** La asociación ayuda a comprar uniformes escolares y materiales para estudiantes en el programa Extra Edad en la Escuela Rubén Darío en Altagracia. Jóvenes quienes no estudiaron la primaria cuando fueron menores o tuvieron que salir de la escuela — usualmente por razones económicas — pueden asistir a clases aceleradas sin el estigma de estar en clase con compañeros menores. Cuando terminan las clases de primaria, estudiantes de Extra Edad pueden asistir a la secundaria. Alrededor de 100 estudiantes participan en este programa. El nivel del apoyo de BOSIA aumentó un 30 por ciento en 2008, en mayor parte para proveer transporte en bus a la escuela para estudiantes quienes de otra manera no podrían asistir.

**Trajes de Baile.** Después de que la comunidad de Los Ramos solicitó trajes de baile folklórico para sus estudiantes, la asociación los proveyó como una manera de ayudar a estudiantes a apreciar y mantener viva su cultura.

**Sí a la Vida.** La asociación le da un honorario para ayudar al trabajo de Jonathan Roise, quien maneja este programa para niños que antes vivieron en las calles de Managua. Además de operar un centro en la ciudad, Sí a la Vida también tiene un centro en Ometepe, donde los niños viven, comparten el trabajo de la casa, y estudian en las escuelas públicas

**Reparación de instrumentos musicales.** La Asociación ayudó a la banda de la Escuela Rubén Darío a reparar sus instrumentos. La solicitud de la escuela inspiró a la asociación a crear un fondo de reparación de instrumentos, por medio del cual, todas escuelas de Ometepe pueden participar cada año. El dinero con que se inicio de este fondo especial vino de la venta de café en el Desayuno de los Bomberos de Bainbridge, y esperamos tener el programa funcionando pronto.

**Apoyo a Escuelas.** La Asociación ayudó con muchos diferentes tipos de proyectos escolares, incluyendo una cerca en el Centro Escolar Andres Castro en Tichana; electrificación en el Instituto Robert Drew en Merida; e instalación de un lava manos e inodoro en el preescolar de la Primaria de Balgüe.

**Entrenamiento de Profesores.** La Asociación



Estudiantes de Extra Edad tienen sonrisas cuando reciben sus nuevos zapatos, camisas, cuadernos y mochila.

Extra Edad students are all smiles as they receive their new shoes, shirt, notebook, and backpack.

ayudó a los profesores de Inglés de las secundarias de Ometepe para asistir a una conferencia en León. Dinero para materiales de enseñanza también se le dio a los cuatro profesores quienes visitaron a Bainbridge al final del 2007 y principio del 2008.

**Agua.** Con U\$3,000 de la Asociación de las Islas Hermanas y mano de obra de miembros de la comunidad, una nueva pila de agua fue instalada por la comunidad de Merida. La pila mide 10 metros de largo y 3 metros de alto.

**Letrinas.** La asociación apoyó una solicitud para materiales de construcción para 40 letrinas mas en la comunidad de San Marcos. Don Julian Ruiz, el coordinador del proyecto, logró alcanzar hacer dos mas con el mismo presupuesto. Con estos, el numero total de letrinas construidas por la comunidad con fondos de la asociación durante los últimos años es 106.

### Proyecto de Café

La venta de Café Oro de Ometepe continuo como fuente principal de fondos para los proyectos de la Asociación. Venta de café bajó a U\$92,409, de U\$96,584 en 2007. Pero aun así, 2008 fue el segundo mejor año después del 2007, comparado con U\$33,771 el año pasado.

Después de pagar gastos, el proyecto del café genero U\$29,940, el cual regresara a Ometepe para financiamiento de proyectos propuestos por comunidades de Ometepe.



## Library & Teaching Materials

By Barb Pettit

In 2008, the Library Committee and BOSIA office staff worked diligently with 19 Ometepe schools to procure requested library materials, cabinets, tables, and chairs. Due to the continuing need for improvements, all schools were invited to submit proposals for additional library funding in January 2009. As it has done for many years, The Traveler, the Bainbridge Island store devoted to travel needs, donated a percentage of its December sales to fund this effort.

In addition, 2008 marked the opening of Biblioteca de Las Islas Hermanas in our Altagracia office. Two handsome wood cabinets display donated library materials. They include titles available in Spanish and in English. About 20 people a month use the library. In 2008, 88 adults, young adults, and children checked out books. "Clifford, El Gran Perro Rojo" is a popular title for young patrons.



Children read and work on homework in a new little library set up within the Sister Islands office in Altagracia.

Niños leen y trabajan en sus tareas en una nueva biblioteca dentro de la oficina de las Islas Hermanas en Altagracia.

## Scholarship Program

By Mary Ferm

Thus far, the Sister Islands Association's scholarship program has been able to weather the economic downturn. So as the new Nicaraguan school year began in January, the dream of a college education stayed alive for many students on Ometepe.

In 2008, 48 sponsors (some of whom are groups of friends or co-workers) supported the university education of 58 students. Eight scholarship students graduated, and four more were scheduled to finish in early 2009. In addition, nine high school teachers were helped in their efforts to finish degrees, and two graduated. The program makes a huge difference in the lives of the students, their families, and the entire Ometepe community. The Scholarship Committee can't thank the sponsors enough for their generosity.

In 2008, the Scholarship Committee considered the challenge of helping students with their need for computer access. As a result, we initiated a program in January 2009 that lets students apply to the Sister Cities office for a thumb drive. The students can use computers at their universities, so thumb drives allow them to store their work and keep it safely with them.

Also in 2008, the committee worked with Katy Childers, a former office volunteer and student

delegate, to develop a survey about the scholarship program that she is doing in connection with her Master's thesis in public affairs at the University of Washington. Nancy Quitslund accompanied Katy as she surveyed 150 current and former students and committee members on Ometepe. The final results are not in yet, but there are indications the information and analysis will be very helpful to the program.

Despite the downturn in the economy, only a few sponsors have been unable to continue their scholarships. Some people have changed to smaller, more frequent donations, and others have formed groups to share in funding scholarships. A few new sponsors have volunteered to help. People who cannot commit to a full scholarship (currently \$960 a year) or a half scholarship but wish to help can contribute any amount to the Robert Drew Fund. This fund assists graduates with their diplomas and thesis costs; assists high school teachers wishing to return to university for their degrees; and assists students with the thumb drives.

*If you are interested in more information about the Sister Islands Association's Scholarship Program, please contact a committee member: Mary Ferm (dferm@bainbridge.net); Kathy Grainger (hikathy@zipcon.com); or Nancy Quitslund (nancyquitslund@gmail.com).*

## Bibliotecas y Materiales de Enseñanza

Por Barb Pettit

En 2008, el comité de Bibliotecas y el equipo de la oficina de BOSIA trabajaron con 19 escuelas de Ometepe para conseguir los materiales de bibliotecas, vitrinas, mesas y sillas solicitados. Por la necesidad continua para mejoramientos, todas las escuelas recibieron una invitación para entregar propuestas para financiamiento adicional para sus bibliotecas en Enero 2009. Como ha hecho por muchos años, la tienda Traveler, una tienda de la Isla de Bainbridge que vende necesidades para viajar, donó un porcentaje de su venta de Diciembre para financiar este esfuerzo.

Además, 2008 marcó la apertura de la Biblioteca de las Islas Hermanas en nuestra oficina en Altagracia. Dos hermosas vitrinas demuestran los materiales de biblioteca donados. Entre ellos hay títulos en Español e Inglés. Casi 20 personas usan la biblioteca cada mes. En 2008, 88 adultos, jóvenes, y niños prestaron libros. "Clifford, El Gran Perro Rojo" es un título popular para los jóvenes.



Nuestra coordinadora en Ometepe, Dora Gutierrez Traña, visita la biblioteca de la Primaria de Merida con Norman Jose Gonzalez, el director de la Escuela Primaria y Secundaria de la comunidad. El Comité de bibliotecas financio la compra de dos vitrinas para esta biblioteca en 2008.

Our office manager on Ometepe, Dora Guterrez Traña, visits the Merida primary school library with the school's director, Norman Jose Gonzalez. The Library Committee bought two cabinets for this library in 2008.

## Programa de Beca

Por Mary Ferm

Hasta el momento, el programa de beca de la Asociación de las Islas Hermanas ha sobrevivido durante este periodo de mala economía. Entonces, mientras el nuevo año escolar inició en Nicaragua en Enero, el sueño de una educación universitaria se mantuvo vivo para muchos estudiantes de Ometepe.

En 2008, 48 padrinos (algunos de ellos son grupos de amigos o compañeros de trabajo) apoyaron la educación de 58 estudiantes. Ocho estudiantes se graduaron, y cuatro mas tenían programado terminar al principios del 2009. Adicionalmente, nueve profesores de secundaria recibieron ayuda para terminar sus estudios, y dos se graduaron. El programa cambia las vidas de los estudiantes, sus familias, y toda la comunidad de Ometepe. El Comité de Beca no tiene como agradecer a los padrinos por su generosidad.

En 2008, el Comité de Beca consideró el reto de ayudar a los estudiantes con su necesidad en tener acceso a computadoras. Como resultado, iniciamos un programa en Enero 2009 que permite que los estudiantes aplican a la oficina de las Islas Hermanas para recibir una memoria. Los estudiantes pueden usar las computadoras en sus universidades, entonces la memoria les permite guardar sus trabajos y mantenerlos junto a ellos.

También en 2008, el comité trabajó con Katy

Childers, un pasado voluntario de la oficina y delegado estudiantil, para desarrollar una encuesta sobre el programa de beca que ella elaboró como parte de su maestría en asuntos públicos en la Universidad de Washington. Nancy Quitslund acompaña a Katy mientras ella hizo la encuesta a 150 actuales y pasados becados y miembros de los comités de beca de Ometepe. Los resultados finales no están listos todavía, pero hay indicaciones que la información y el análisis serán de mucha ayuda para el programa.

A pesar de los problemas económicos, solamente unos pocos padrinos no han podido seguir con sus becas. Alguna gente ha cambiado y ahora da su donación mas pequeña con mas frecuencia, y otros han formado grupos para compartir el costo de la beca. Algunos nuevos padrinos han ofrecido su ayuda. Gente que no puede dar una beca completa (actualmente US\$960 por año) o una media beca pero quisiera ayudar puede contribuir cualquier cantidad al fondo de Robert Drew. Este fondo ayuda a los graduados con sus diplomas y el costo para pagar la monografía; apoya a profesores de secundaria que quieren regresar a la Universidad por su diploma, y ayuda a estudiantes necesitando una memoria.

*Si usted tiene interés en mas información sobre el Programa de Becas, favor ponerse en contacto con Mary Ferm (dferm@bainbridge.net); Kathy Grainger (hikathy@zipcon.com); or Nancy Quitslund (nancyquitslund@gmail.com).*



## Community Partnerships

The Sister Islands Association partners with other groups on Bainbridge and in Seattle to sponsor some projects on Ometepe. And the association's projects benefit from the generous support of many community organizations and individuals.

**The Traveler.** Despite the bad economy and snowstorms on days that usually produce some of the best holiday sales totals, Susan Taylor and Barbara Tolliver, owners of The Traveler in Winslow continued their tradition of donating 5 percent of the December gross profit to the Sister Islands Association. The check for 2008 was for \$1,883, which went to the Library Fund. The 2007 check was for \$3,300, which shows how severely the economy and the storms affected the store.

**Calendar project.** Students in Boo Schneider's third-grade class at Ordway Elementary School took over the calendar project in 2008 from Alice Mendoza's third-grade class at Wilkes Elementary School. Boo's students were thrilled when they added up their sales and found they had raised \$9,224.69, topping their goal (and last year's check) of about \$8,500. The students chose "An Underwater World" as their calendar theme. They voted to spend the money on two university scholarships for Ometepe graduates, a bathroom and sink in the Balgüe preschool, a computer program that will allow blind students to hear words that appear on a screen, materials to build four latrines, and \$1,800 each to a drinking water project and to Sí a la Vida, a program for former street kids.

**Ordway-La Concha Sister Schools Project.** In addition to taking on the calendar project, Boo Schneider teamed up with another Ordway third-grade teacher, Suzy Peters, and teachers at the La Concha elementary school to launch a new sister schools relationship, the first between Bainbridge and Ometepe. The Ordway students sent art projects, kick balls and school supplies. La Concha students answered with letters and pictures.

**Beacon Hill-Balgüe Sister Schools Project.** Seattle's Beacon Hill Elementary School and Balgüe Primaria continued their sister-schools relationship, which grew richer in 2008 after the fifth annual delegation from Seattle to Ometepe. Students and teachers have been sending letters and pictures back and forth for even longer, at the suggestion of BOSIA co-founder Kim Esterberg, who volunteers at Beacon Hill, a public school with an international focus. In 2008, the sister schools project continued to pay the salary of Mirta Centeno, who works 20 hours a week as a librarian in the Balgüe school. The program also worked to increase computer access and training at the Balgüe school, and in early 2009, Rich Mur-

phy, the husband of the Beacon Hill principal, spent a month on Ometepe working to get the school connected to the Internet. Balgüe Primaria is the central school in a five-school district, so administrators for all of the schools are based there. Having computer access will simplify their work.

**Balgüe Milk Project.** Started by a group of mothers in Balgüe, this program provides nutrition and other services to the neediest children in this community. It is supported by the community, the Sister Islands Association, and Project Bonafide, another non-profit organization. The project recently moved into a new center on property that Project Bonafide purchased. The land includes space for a fruit and vegetable garden and chickens, allowing fresh produce and eggs to be incorporated in the meals.

**Balgüe Literacy Project.** Financed by Grace Episcopal Church, this program offers an alternative to students who are unable to attend public school, often because they can't afford the traditional school uniforms. Church members pay for teacher salaries and educational materials. Graduation day is always a festive event, with dancing, refreshments, and gifts sent by members of the church.

**Alternative Gift Project.** The Sister Islands Association received \$1,252 in 2008 from this project, which Cedars Unitarian Universalist Church sponsors so that Bainbridge families can donate to specific projects in lieu of traditional holiday gifts. Our share goes to the milk program, subscriptions for National Geographic for high schools on Ometepe, teacher training, scholarships, and the Extra Edad program.

**One Call for All.** This program, a Bainbridge tradition since 1960, raises money for a wide range of programs in the community. Organizations receive money in two phases. Our first check for 2008 was for \$5,421, down from \$8,517 in 2007. The second check won't arrive until later in 2009.



The Balgüe Milk Project serves a protein-rich breakfast to kids.

El Proyecto de Leche de Balgüe sirve un desayuno rico en proteína a niños.

## Colaboraciones Comunitarias

La Asociación de las Islas Hermanas colabora con otros grupos de Bainbridge y Seattle para financiar algunos proyectos en Ometepe. Y los proyectos de la asociación se benefician del apoyo generoso de muchas organizaciones de la comunidad e individuos.

**Tienda The Traveler.** A pesar de la mala economía y tormentas de nieve que obstaculizaron a compradores durante días generalmente de mayor venta durante diciembre, Susan Taylor y Barbara Tolliver, dueñas de la tienda The Traveler, en la calle principal de Bainbridge, continuaron su tradición de donar 5 por ciento de sus ganancias de diciembre a la Asociación de las Islas Hermanas. El cheque del 2008 fue de U\$1,883, el cual se depositó al fondo de bibliotecas. El cheque del 2007 fue de U\$3,300, lo cual indicando el efecto severo de la economía y tormenta para esta tienda.

**Proyecto del Calendario.** Estudiantes en el aula de tercer grado de profesora Boo Schneider en la Escuela Primaria Ordway tomaron el proyecto del calendario en 2008 de los estudiantes en el aula de tercer grado de profesora Alicia Mendoza en la Escuela Primaria Wilkes. Los estudiantes de Boo fueron encantados cuando se dieron cuenta que habían recogido U\$9,244.69, mejorando su meta de U\$8,500. Ellos votaron para invertir su dinero en dos becas universitarias para graduados Ometepinos, un baño y lava manos para el preescolar de Balgüe, un programa de computadora que permite que jóvenes no videntes pueden escuchar las palabras que aparecen en la pantalla, materiales para construir cuatro letrinas, y U\$1,800 para un proyecto de agua potable y para Sí A La Vida.

**Proyecto de Hermandad de Escuelas Ordway-La Concha.** Profesora Boo Schneider se junto con otra profesora de tercer grado, Suzy Peters, y profesoras de la Primaria de La Concha para iniciar una nueva hermandad, la primera entre una escuela de Bainbridge y una de Ometepe. Los estudiantes de Ordway enviaron proyectos de arte, bolas, y materiales. Los estudiantes de La Concha respondieron con cartas y proyectos de arte.

**Proyecto de Hermandad Beacon Hill-Balgüe.** La Escuela Primaria Beacon Hill de la ciudad de Seattle y la Primaria de Balgüe continuaron su hermandad, la cual se enriqueció en 2008 después de la quinta delegación de Seattle a Ometepe. Estudiantes y profesores han estado enviando cartas y dibujos por más tiempo, después de una sugerencia del co-fundador de BOSIA, Kim Esterberg, un voluntario en Beacon Hill, una primaria con enfoque internacional. En 2008, el proyecto de la hermandad continuo pagando el salario de



En el Proyecto de Leche de Balgüe, niños hacen fila para lavarse las manos antes de sentarse a comer.

At the Balgüe Milk Project, kids line up to wash hands before sitting down to eat.

Mirta Centeno, quien trabaja 20 horas cada semana como bibliotecaria en la Escuela de Balgüe. Al principio del 2009, Rich Murphy, el esposo de la directora de Beacon Hill, paso un mes en Ometepe trabajando para que la escuela pudiera tener conexión al Internet.

**Proyecto de Alfabetización de Balgüe.** Financiado por la Iglesia Episcopal Grace, este programa ofrece una alternativa a estudiantes que no pueden asistir a escuela pública, muchas veces porque no pueden alcanzar el costo de los uniformes. Miembros de la Iglesia pagan los salarios de las profesoras y materiales didácticos.

**Proyecto de Leche de Balgüe.** Iniciado por un grupo de madres de Balgüe, este programa provee nutrición y otros servicios a los niños con más necesidad en esta comunidad. Es apoyado por la comunidad, las Islas Hermanas, y Proyecto Bonafide, otra organización sin fines de lucro. Hace poco el proyecto se mudó a un nuevo centro en una propiedad comprada por Proyecto Bonafide. La tierra incluye espacio para un huerto de frutas y verduras y gallinas, los cuales permitirán la incorporación de frutas y verduras frescas y huevos en el programa.

**Proyecto de Regalos Alternativos.** La Asociación de las Islas Hermanas recibió U\$1,252 en 2008 de este proyecto, organizado por la Iglesia Universalista Cedars Unitarian para que familias puedan donar a proyectos específicos en vez de dar regalos tradicionales en Navidad.

**Una Llamada para Todos.** Este programa, una tradición de la Isla de Bainbridge desde 1960, recoja fondos para una variedad de programas de la comunidad. El primer cheque en 2008 fue de U\$5,421, menos del cheque de 2007, U\$8,517. El Segundo cheque llegara más adelante en 2009.



## 2008 Island-to-Island Exchanges

In 2008, the Sister Islands Association concluded one delegation from Ometepe and organized two from Bainbridge. It also sent two young people to Ometepe to map community water systems.

**English teachers.** In January 2008, four high-school English teachers from Ometepe concluded a six-week trip to Bainbridge. Necftaly Hernandez Bonilla, Diego Manuel Quintana Condega, Shirley Lariss Ortiz Diaz, and Santiago Triguero returned home with many memories and pictures and packets of materials that they and other English teachers on Ometepe can use in their classes.

**Bainbridge High School Student Delegation.** For the 18th year, students traveled to Ometepe, stayed with families, worked on community projects, and experienced the culture of their sister island. The delegation consisted of 24 students plus chaperones and Dr. Linda Warren, the medical advisor. Students in San Miguel painted a classroom and a mural of the Pacific Northwest and of Ometepe in the elementary school. Students in Santa Theresa also painted a classroom and mural. The project in La Concha was helping to construct a bodega (storage room), while students in Las Cuchillas helped build a latrine.

**Marimba Delegation.** In June, Bainbridge Island's student band Ushamwari brought their African-style music to Nicaragua and teamed up with an Ometepe dance troupe who taught them Nicaraguan songs and dance steps. The two groups spent five days together building and tuning marimba bars, learning the music to accompany a traditional Nicaraguan dance, and practicing for its premier performance their last night on Ometepe.

## 2008 Special Needs Committee

A year after it formed, the Special Needs Committee embarked on several new ventures in 2008.

Dale Spoor, the committee chair, was on Ometepe with his wife, Regina, early in the year to meet with Marcos Cordocillo, then the island's special needs teacher, and several blind students and their families. Their highest priority was to get a computer equipped with a program known as JAWS, for Job Access With Speech. The program, which reads aloud words on the screen, enables blind students to do research and to communicate in ways that were previously impossible.

Once the Spoors returned to Bainbridge, the Special Needs Committee lined up a computer and installed a Spanish version of the program. Members of the Marimba Delegation delivered the machine in June. The computer is now kept at the



After a day of working on her student project, 2008 student delegate Allison Mathews had some fun on the beach with her host brothers and sisters from Santa Teresa.

Después de un día trabajando en su proyecto, delegada estudiantil del 2008 Allison Mathews se divirtió en la playa con sus hermanos y hermanas de Santa Teresa.

Members of Ushamwari started playing together through Paul Meehan's music class at Odyssey Multiage Program.

**Water mapping.** From early April to late June, Michael Penn and Ryan Jones met with water officials on Ometepe and used GPS receivers to gather data for maps of community water systems on the Maderas volcano. Community members built these systems years ago, and the Sister Islands Association paid for the materials. When the maps are available, they will be given to the Ometepe water committees.

Sister Islands Association's office, where students use it for homework and other projects. One student used the computer to lobby — successfully — for better access to Braille machines.

Toward the end of 2008, the Special Needs Committee hired Cordocillo and Karla Varela, an Ometepe psychologist who was one of the association's first scholarship students, to survey special needs people throughout Ometepe. They found 182 people with special needs and asked detailed questions about their challenges and desires. To follow up on the survey, the Sister Islands Association organized the First Special Needs Conference on Ometepe in April 2009. A nine-member delegation from Washington attended and joined Ometepinos in discussing the survey and planning future projects.

## Comité de Necesidades Especiales

El Comité de Necesidades Especiales comenzó varias nuevas iniciativas en 2008. Dale Spoor, líder del comité, estuvo en Ometepe con su esposa, Regina, al principio del año para reunirse con Marcos Cordocillo, en ese entonces profesor para niños con necesidades especiales de la Isla, y varios estudiantes no videntes y sus familias. Su mayor prioridad fue equipar una computadora con el programa JAWS, para Acceso al Trabajo con Habla. El programa, que lee las palabras en voz alto que aparecen en la pantalla, hace posible que estudiantes no videntes hacen investigaciones y pueden comunicarse de maneras antes imposibles.

Una vez que la pareja Spoor regresó a Bainbridge, el comité de Necesidades Especiales buscó una computadora e instaló una versión en Español del programa. Miembros de la delegación de Marimba entregaron la maquina en Junio. La computadora ahora se encuentra en la oficina de las Islas Hermanas en Altagracia. Estudiantes pasan después de clase y durante el fin de semana para usarla para tarea y otros proyectos.

Como ejemplo de cómo la buena comunicación le da poder a la gente, Dale enseña una carta escrita por un estudiante no vidente al Ministerio de Educación Nicaragüense para solicitar mejor acceso a maquinas de escribir en braille en Ometepe.

## 2008 Intercambios Isla-a-Isla

En 2008, la Asociación de las Islas Hermanas concluyó una delegación de Ometepe y organizó dos de Bainbridge. También envió dos jóvenes a Ometepe para hacer mapas de sistemas comunitarios de agua potable.

**Profesores de Ingles.** En Enero del 2008, cuatro profesores de Ingles de las secundarias de Ometepe concluyeron una visita de seis-semanas a Bainbridge. Necftaly Hernandez Bonilla, Diego Manuel Quintana Condega, Shirley Lariss Ortiz Diaz, y Santiago Triguero regresaron a Ometepe con muchas memorias y fotos y paquetes de materiales que ellos y otros profesores de Ingles de Ometepe pueden usar en sus clases.

**Delegación de Estudiantes de la Secundaria de Bainbridge.** Por el décimo-octavo año, estudiantes viajaron a Ometepe, fueron hospedados con familias, trabajaron en proyectos comunitarios y experimentaron la cultura de su isla hermana. La delegación tuvo 24 estudiantes, mas chaperones y Doctora Linda Warren. Estudiantes en San Miguel pintaron un aula y un mural del Pacifico Noroeste y de Ometepe y la escuela primaria. Estudiantes en Santa Teresa también pintaron un aula y un mural. El proyecto en La Concha fue ayudar a



Dale Spoor escucha mientras Yadder Alberto Guillen demuestra como el programa JAWS lee en voz alto las palabras en la pantalla de la computadora.

Dale Spoor listens as Yadder Alberto Guillen demonstrates how the JAWS program reads aloud words on a computer.

A finales del 2008, el Comité contrató a Cordocillo y Karla Varela, psicóloga de Ometepe, para hacer una encuesta con gente con necesidades especiales por toda Ometepe. Encontraron 182 personas con necesidades especiales y les hicieron preguntas específicas sobre sus retos y deseos. Para darle continuación a la encuesta, la Asociación de las Islas Hermanas organizó la Primera Conferencia de Necesidades Especiales en Ometepe en Abril 2009.

construir una bodega, mientras estudiantes en Las Cuchillas ayudaron a construir una letrina.

**Delegación de Marimba.** En Junio, miembros de la banda de estudiantes Ushamwari llevo su música estilo africano a Nicaragua y se unieron con los miembros de un grupo de baile quienes les enseñaron canciones y bailes Nicaragüenses. Los dos grupos pasaron cinco días juntos construyendo y dando tono a marimbas, aprendiendo la música para acompañar balies tradicionales Nicaragüenses, y practicando para su presentación final la ultima noche en Ometepe. Miembros de Ushamwari comenzaron tocando juntos en una clase de profesor Paul Meehan en el Programa Multi-edad de Odyssey.

**Haciendo Mapas de Agua.** De Abril a Junio, Michael Penn y Ryan Jones se reunieron con oficiales de agua potable en Ometepe y usaron GPS para recoger datos para mapas de sistemas comunitarios de agua potable en el Volcan Maderas. Miembros de las comunidades construyeron estos sistemas hace años, y la Asociación de las Islas Hermanas pagó por los materiales. Cuando los mapas estén disponibles, serán dados a los comités de agua potable apropiados de Ometepe.



## Passion, patients, and patience: Health delegates visit Ometepe

By Cassie Gleckler

With sutures, gloves, dressings and other medical supplies packed in our suitcases, a health delegation comprised of nine people from Bainbridge Island went to Ometepe in January. But unlike the Sister Islands Association's early medical delegations, we did not provide direct care during our visit. Our mission was to reinforce bonds with our Ometepino colleagues, better understand the evolving health care system on the island, and, through discussion, stimulate ideas for joint projects. The trip was all about passion, patients and patience.

The delegation included epidemiologist Siri Kushner; Bainbridge High students Annie Lukins and Amanda Goss; physicians Lynn Oliver, Sam Sharar and Cynthia Taylor; and RN's Linda Shadwell and Jim and Cassie Gleckler.

To make the trip more fruitful, the Sister Islands Association's Health Committee arranged for a survey of doctors, nurses, auxiliary nurses, health promoters, lab staff and a nutritionist in 13 communities on the island. The responses indicated that the top five health issues are teen pregnancy, diabetes, respiratory disease, high blood pressure, and alcohol abuse.

Health care is provided by various groups on Ometepe. The national health care system, known as MINSA, operates nine health posts and two larger health centers, which all provide free care. Each clinic we visited has a doctor, a nurse and an auxiliary nurse to attend to patients. This level of staffing is the goal in the new national health care model. When the first Bainbridge medical delegations visited Ometepe in 1991, about 20 years ago, there was just one doctor on the island. Many of the clinics we visited were very busy. Nurses and doctors told us that they are often called out at other hours and sometimes need to attend to sick people 24 hours a day, as there are no urgent care clinics or emergency rooms in the communities.

MINSA also runs the health center in Altagracia, which is able to provide more comprehensive care, such as lab services that aren't available in the smaller towns. The only hospital, also run by MINSA, is in Moyogalpa. If someone is seriously ill, has a complicated pregnancy, needs blood, or suffers a significant injury, the patient must be transported off the island, either by ambulance on the ferry or on a speed boat with a nurse in attendance.

**Proyecto Ometepe Alemania.** Proyecto Ometepe Alemania, often called POA, is a German-



Proyecto Ometepe Alemania, a German-supported health care system, runs a physical therapy program in Santo Domingo for children with physical disabilities.

El Proyecto Ometepe Alemania, un sistema de asistencia médica con apoyo alemana, ejecuta un programa de terapia física en Santo Domingo para los niños con discapacidades físicas.

supported health care system that also provides care to people on Ometepe. There is no fee, but patients are asked to donate money for medicine. During a visit to the clinic in Santo Domingo, Dr. Roberto Alvarado took time from his busy schedule to show us all the areas of the facility. He was justifiably very proud of a relatively new physical therapy program, which helps children with physical disabilities to maintain a range of motion and flexibility. It also has an added benefit: creating a social community for families with special needs children.

**Casa Materna.** One of our stops was Casa Materna, a program that provides accommodations and medical monitoring for pregnant women from remote communities who are close to delivery. They are able to bring one family member with them and receive meals during their stay. The goal of the program is to reduce complications of delivery by identifying women at risk and sending them to the clinic or to a hospital on the mainland.

**Balgüe Milk Project.** Several days into the trip, we spent time with the children enrolled in this project, a joint effort by the community of Balgüe, Michael Judd from Project Bonafide, and the Sister Islands Association. This project provides hand-washing guidance, dental health, and nutrition to children in the community that the mothers who run the program have identified as the most needy. Most of the children are 3 to 6 years old, ages when adequate nutrition is vital for healthy

*Continued on page 13*

## Small is Beautiful: The Clinics of Ometepe's Communities

By Annie Lukins

We unstuck our hot and sweaty legs from the back seat of our rented van, and walk through a little gate to the entrance of La Flor's community clinic. A petite woman ushers us inside. Bright posters illuminate the walls with diagrams of pregnant women and the proper way to brush one's teeth.

The small woman turns out to be one of the two nurses on duty. She leads us through the clinic, explaining each detail. Although a light film of dust had crept through cracks in the walls and floor, it is clear that the three tidy rooms had been diligently scrubbed. The sink in the operation room is broken, so the nurses resort to gathering water at a spigot outside.

The nurse begins to explain various projects. In spite of limited resources, the clinic is working to diagnose and treat the problems of the community as well as the problems of its individuals. The nurse explains how the clinic works together with community leaders to design projects. The clinic facilitates a long list of "clubs," most of which

### Health delegation

*Continued from page 12*

development. The joyful voices of the children and the energetic clicking of spoons on bowls demonstrated the many benefits of the program.

**Home stays and studies.** One of the invaluable aspects of the trip was the chance to stay at the homes of health care providers. This gave us the opportunity to have in-depth, one-on-one discussions about the status of the system with those providing patient care. The graciousness and generosity of our hosts complemented the meaningful discussions.

We also visited Martin Lutero University on Ometepe, where working nurses attend classes on Saturdays so they can complete their degrees. These students, many of whom receive scholarships from the Sister Islands Association, were hired before standards changed in Nicaragua, and they need to complete their studies so they can keep their jobs. We spent some time sitting in on one of the classes. The enthusiasm of the instructor and the attentiveness of the students were remarkable. Providing educational materials for this program is one of the potential projects that the Health Committee is considering.

**Programs for young people.** We also learned about programs in Altagracia, Balgüe and Urbaite where women of the communities are forming or

meet weekly to address community problems like teen pregnancy and child malnutrition. Teenagers in the "adolescent club" learn about things like contraceptives and drugs. "Nutrition club" members meet weekly to learn cost-effective yet healthy recipes to feed growing families.

When asked what kinds of improvements could be made, the nurse suggested that perhaps somebody could repair the broken sink, that a more reliable light should be installed, and that a radio could be purchased so that she wouldn't have to use her private cell phone for clinic affairs anymore at her own expense. Basic requests, considering the small center serves 1,000 people.

During our 10-day trip we visited 12 clinics and hospitals. What we discovered was a work force of nurses and doctors with outstanding fortitude. Sometimes the broken equipment or lack of medicine disappointed us, but just as often we were inspired, because with a little support the resourceful, hardworking staff members are ready to tackle the difficult problems they face.

*Annie Lukins is one of two student board members included in the 2009 Health Delegation.*

have formed groups to address adolescents' health issues. Jenny Diaz, a nurse in Balgüe, supports a group there for girls and boys that covers topics such as anatomy and diseases, and includes discussions about the perceptions of adolescents. It was heartening to see such passion for addressing teen pregnancy, one of the main items of concern in the survey.

**Si a La Vida.** Another program we visited, familiar to many on Bainbridge Island, is Si a La Vida, the residential program for boys who once lived on the streets of Managua. The multilevel approach that Jonathan Roise has incorporated into this project is a very holistic one, with nutrition, education, emotional support, and a secure and supportive environment.

\*

Our visits with the health care providers of Ometepe reinforced our perception of their dedication to the basic health care tenets of compassion, patience and patient education, and their passion for their work. It was a fruitful, well-choreographed trip, thanks to the tremendous work of Siri, Maggie, Dora and Maria Estela. We look forward to continued collaboration on health-related projects with our Ometepe colleagues.

*To see a video made during the delegation's visit to the Balgüe Milk Project, go to [www.youtube.com/watch?v=nul6xLqecdY](http://www.youtube.com/watch?v=nul6xLqecdY)*



## La pasión, los pacientes, y la paciencia: los delegados de salud visitan Ometepe

Por Cassie Gleckler

Con suturas, guantes, vendajes y otros suministros médicos empacados en nuestras maletas, una delegación de salud de nueve personas desde la Isla de Bainbridge viajó a Ometepe el mes de enero. Pero, a diferencia de las primeras delegaciones médicas de la Asociación de Islas Hermanas, no proporcionamos la atención directa durante nuestra visita. Nuestra misión era reforzar lazos con nuestros colegas de Ometepe, comprender mejor el desarrollo del sistema de asistencia médica en la isla, y, a través de la discusión, estimular ideas para proyectos conjuntos. El viaje fue todo acerca de la pasión, los pacientes y la paciencia.

La delegación incluyó epidemiólogo Siri Kushner; estudiantes de la escuela secundaria de Bainbridge, Annie Lukins y Amanda Goss; médicos Lynn Oliver, Sam Sharar, y Cynthia Taylor; y enfermeros registrados Linda Shadwell y Jim y Cassie Gleckler.

Para hacer más productivo el viaje, el Comité de Salud de la Asociación de Islas Hermanas preparó una encuesta para los médicos, las enfermeras, los auxiliares de enfermería, los promotores de salud, y un especialista en nutrición de 13 comunidades de la isla. Las respuestas indicaron que los cinco problemas principales de salud son el embarazo en la adolescencia, la diabetes, las enfermedades respiratorias, la hipertensión arterial, y el abuso del alcohol.

La asistencia médica es proporcionada por diversos grupos de Ometepe. El sistema nacional de salud, conocido como el MINSa, opera nueve puestos de salud y dos centros de salud más grandes, todos ofrecen atención gratuita. Cada clínica que visitamos tiene un médico, un enfermero y un auxiliar de enfermería para atender a los pacientes. Este nivel de dotación de personal es el objetivo en el nuevo modelo de asistencia médica nacional. MINSa también dirige el centro de salud en Altagracia, que es más capaz de proporcionar la atención integral, tales como servicios de laboratorio que no están disponibles en las comunidades más pequeñas. El único hospital, también dirigido por MINSa, se encuentra en Moyogalpa. Si alguien está gravemente enfermo, tiene un embarazo complicado, necesita sangre, o sufre una lesión significativa, hay que transportar al paciente fuera de la isla, ya sea en ambulancia, en el ferry o en un bote rápido con una enfermera a su disposición.

**El Proyecto Ometepe Alemania.** El Proyecto Ometepe Alemania, a menudo llamado el POA,



Medical records are kept at the clinic in Altagracia. Historiales médicos se guardan en la clínica en Altagracia

es un sistema de asistencia médica apoyado por Alemania que proporciona asistencia a las personas de Ometepe. No hay precio de servicios, pero a los pacientes se les pide una colaboración para la medicina. Durante una visita a la clínica en Santo Domingo, el Dr. Roberto Alvarado tomó tiempo de su horario ocupado para mostrarnos todos los ámbitos de la instalación. Era muy orgulloso con razón de un programa relativamente nuevo de terapia física.

**La Casa Materna.** Una de nuestras paradas fue la Casa Materna, un programa que proporciona el alojamiento y la vigilancia médica para las mujeres embarazadas de comunidades remotas que están cerca de la hora del parto. Pueden traer a un miembro de la familia como acompañante y recibir las comidas durante su estancia. El objetivo del programa es reducir las complicaciones del parto identificando a las mujeres en situación de riesgo y remitiéndolas a la clínica o al hospital en tierra firme afuera de la Isla.

**El Proyecto de la Leche Balgüe.** Después de varios días del viaje, pasamos tiempo con los niños inscritos en este proyecto, un esfuerzo conjunto entre la comunidad de Balgüe, Michael Judd del Proyecto de Bonafide, y las Islas Hermanas. Este proyecto aconseja en lavar las manos y les ofrece la atención dental y la nutrición a los niños de la comunidad que han sido identificados como los más necesitados por las madres que ejecutan el programa. La mayoría de los niños tienen de 3 a 6 años, edades cuando una nutrición adecuada es fundamental para el desarrollo saludable.

**Las estancias en casa y los estudios.** Uno de los aspectos inestimables del viaje fue la oportunidad de permanecer en los hogares de los proveedores de asistencia médica. Esto nos dio la oportunidad de tener discusiones a fondo con ellos sobre el estado del sistema que provee los servi-

*Continúa en la página 15*

## Lo Pequeño Es Hermoso: Las Clínicas de las Comunidades de Ometepe

Por Annie Lukins

Nos despegamos las piernas calientes y sudorosas del asiento trasero de nuestra camioneta alquilada, y pasamos por la puerta a la entrada de la clínica.

de la comunidad de la Flor. Una mujer pequeña nos hace pasar adentro. Unos carteles brillantes iluminan las paredes con dibujos de mujeres embarazadas y de la manera correcta de cepillarse los dientes.

Descubrimos que la mujer pequeña es una de las dos enfermeras de guardia. Ella nos conduce a través de la clínica, explicando cada detalle. A pesar de que una capa fina de polvo había deslizado a través de las grietas en las paredes y en el suelo, es claro que las tres salas ordenadas se habían lavado diligentemente. El fregadero en la sala de operaciones esta estropeado, así que las enfermeras se valen de un grifo exterior para el agua.

La enfermera empieza a explicar los proyectos distintos. A pesar de los recursos limitados de la clínica trabajan para diagnosticar y tratar los problemas de la comunidad, tan como los problemas de sus individuos. La enfermera nos explica cómo trabaja la clínica junta con los líderes de la comunidad para diseñar proyectos. La clínica facilita una lista larga de "clubes," la mayoría de los cuales se reúnen semanalmente para hacer frente a

los problemas de la comunidad, como el embarazo en la adolescencia y la desnutrición infantil. Los adolescentes en el "club de adolescentes" aprenden acerca de cosas como los anticonceptivos y las drogas. Los miembros del "club de nutrición" se reúnen cada semana para informarse sobre las recetas saludables más rentables para alimentar a las familias crecientes.

Cuando se le preguntó qué tipo de mejoras se podrían hacer, la enfermera sugirió que tal vez alguien pudiera reparar el fregadero roto, que se debiera instalar una luz más fiable, y que se pudiera comprar una radio para que no tuviera que utilizar a cuenta suya el teléfono celular privado para los asuntos de la clínica – todas peticiones básicas, teniendo en cuenta que el centro pequeño atiende a 1.000 personas.

Durante nuestro viaje de diez días, visitamos 12 clínicas y hospitales. Lo que descubrimos fue una plantilla de enfermeras y médicos con una fortaleza extraordinaria. A veces el equipo roto o la falta de medicina nos decepcionó, pero aún así nos inspiró, ya que con un poquito de apoyo, los miembros de personal trabajadores e ingeniosos estaban preparados para enfrentar a los problemas difíciles que se les presentaran.

*Annie Lukins es una de las dos estudiantes de la junta directiva incluidas en la Delegación de Salud 2009.*

### La delegación de salud

*Continúa de página 14*

cios de salud. La amabilidad y la generosidad de nuestros anfitriones complementaron a las amenas conversaciones que tuvimos. También visitamos la Universidad Martín Lutero de Ometepe donde las enfermeras asisten a las clases los sábados para que puedan completar sus estudios. Proporcionar materiales didácticos para este programa es uno de los proyectos posibles que considera el Comité de Salud.

**Los programas para los jóvenes.** También nos enteramos de los programas en Altagracia, Balgüe y Urbaite donde las mujeres de las comunidades forman o han formado grupos para hacer frente a las cuestiones de salud de los adolescentes. Jenny Díaz, una enfermera en Balgüe, apoya a un grupo de niñas y niños que cubre temas tales como la anatomía y las enfermedades e incluye discusiones sobre las percepciones de los adolescentes. Era alentador ver la pasión para abordar el embarazo en la adolescencia, una de las preocupaciones principales de la encuesta.

**Sí a la Vida.** Otro programa que visitamos, conocido por muchos en la Isla de Bainbridge, es Sí a la Vida, el programa residencial para los niños que vivían en las calles de Managua. El enfoque multinivel que Jonathan Roise ha incorporado a este proyecto es muy holístico, con la nutrición, la enseñanza, el apoyo emocional, y un ambiente seguro.

\*

Nuestras visitas con los proveedores de servicios de salud de Ometepe reforzaron nuestra percepción de su pasión por el trabajo y de su dedicación a los principios básicos de la asistencia médica: la compasión, la paciencia y la educación del paciente. Era un viaje fructífero y bien coreografiado, gracias al labor enorme de Siri, Maggie, Dora y María Estela. Esperamos con interés la colaboración continuada en proyectos relacionados con la salud con nuestros colegas de Ometepe.

*Para ver un video realizado durante la visita al Proyecto de la Leche Balgüe, vaya a <http://www.youtube.com/watch?v=nul6xLqecdY>*



## Students plan Bainbridge-Ometepe teen leadership conference

Switching their trip from spring break to June was just the start of changes for this year's delegation of Bainbridge High School students headed to Ometepe. Students from both islands will team up to hold the first Ometepe Teen Leadership Conference during this trip. And the delegates added a fund-raiser and a service project on Bainbridge to their many pre-delegation activities.

The idea of having a leadership conference for high school students from both islands originated at the Sister Islands Association's annual board retreat last year, and the student delegates embraced the idea. "How exciting it will be to meet students our own age from all over Ometepe!" said Sara Smith Sell, a BHS senior, board member and return delegate.

Dora Gutierrez Traña, who staffs the association's office in Altagracia, and Russell Carroll, who is filling in as the office volunteer for two months, are working with student leadership groups already established in Ometepe high schools to plan the logistics. Students from both islands are preparing presentations and are planning at least one group activity, such as a dance. The conference probably will last a day and allow for travel to and from remote parts of Ometepe.

When the 24 Bainbridge delegates began planning their fund-raiser—a dinner, dance and silent auction held May 2 at the new Bainbridge High School cafeteria—the students felt it was important to continue building relationships. The event was more successful than students imagined it could be. Hoping to raise about \$1,500, they actually took in \$10,000 and wound up with proceeds of about \$8,000 after they paid all expenses. They will use some of the money for conference expenses and one or more scholarships for Ometepe students. Students planned the fundraiser dinner of rice, beans and tortillas; dancing to live music by a Bainbridge band, Oxygen Tanks; and dance instruction by Sheila Phillips of Educated Feet. (Phillips is co-founder of the Hep Cats, a highly successful and popular teen swing dance group that went to Ometepe as delegates in 2000.) The silent auction included local artwork, services, experiences such as a day sail with dinner on board, and use of a condo at Whistler.

As their service project on Bainbridge, the students volunteered as Weed Warriors at IslandWood for a day.

The delegates and adults involved in helping to plan the trip are very excited about all of the changes and additions. "It's building a lot more of a sense of community," says Linda Snyder, co-chair of the Student Delegation Committee.



In preparation for their fund-raising dinner and auction, Grace Campbell and several other student delegates gathered at the home of Virginia Carter and made all the tortillas that would be served.

En preparación para la cena de recaudación de fondos y la subasta, Grace Campbell y varios otros estudiantes de la delegación se reunieron en la casa de Virginia Carter e hicieron todas las tortillas que servirían.

## New way to send mail to Ometepe

After decades when all mail between Bainbridge and Ometepe had to be hand-carried by delegates, Bainbridge Islanders can now send mail through U.S. Postal Service to friends on Ometepe. Our office in Altagracia opened a post office box in Moyogalpa and will hand-deliver mail that is sent there.

Address the outer envelope or package to "Islas Hermanas," Apartado #20, Isla de Ometepe, Moyogalpa, Nicaragua. So the post office doesn't get confused, write the name and town of the recipient on an inner package. Flat mail arrives fastest and isn't as likely to be opened by customs officials. If you do send small packages, remove original packaging and manufacturers' tags so; customs officials don't think the items will be sold.

Although it is moot for sending mail to a post office box, one interesting difference between Nicaragua and the United States is their address systems. The United States uses a number and a street name. Nicaragua uses neither. Instead, locations are noted by direction and distance from reference points, such as churches. For example, the Sister Islands' office in Altagracia is *Del juzgado, una cuadra al norte* (from the judge's office, one block north). *Arriba*, or up, does not mean north, as it might on a North American map. *Arriba* is east, where the sun rises. *Abajo*, or down, means west.

## Los estudiantes planean una conferencia de liderazgo de adolescentes

Cambiar de su viaje de las vacaciones de primavera al mes de junio fue sólo el comienzo de los cambios para la delegación de estudiantes de la escuela secundaria de Bainbridge dirigidos a Ometepe este año. Los estudiantes de ambas islas se juntarán para celebrar la primera Conferencia de Liderazgo de Adolescentes de Ometepe durante este viaje. Y los delegados añadieron una recaudación de fondos y un proyecto de servicio en Bainbridge a sus muchas actividades de predelegación.

La idea de tener una conferencia de liderazgo para los estudiantes de secundaria de ambas islas se originó durante el retiro de la junta directiva del año pasado de la Asociación de Islas Hermanas, y los delegados de estudiantes adoptaron la idea. "Que emocionante será conocer a estudiantes de nuestra edad de todo Ometepe!" comentó Sara Smith Sell, estudiante del último año de la escuela secundaria de Bainbridge.

Dora Gutiérrez Traña, coordinadora de la oficina de la asociación en Altagracia, y Russell Carroll, sustituto voluntario en la oficina por dos meses, están trabajando con grupos del liderazgo estudiantil ya establecidos en las escuelas secundarias de Ometepe para planificar la logística. Los estudiantes de ambas islas están preparando



Sister Islands student delegates have long participated in service projects on Ometepe. This year, for the first time, they also organized a service project on Bainbridge. Delegates Zoe Worthington and Sara Smith Sell, along with trip chaperone Jim Starrs, were among those who became Weed Warriors for a day to help battle noxious plants at the IslandWood environmental-learning campus.

Los delegados de estudiantes de Islas Hermanas participan en proyectos de servicio desde hace mucho tiempo en Ometepe. Este año, por primera vez, también organizaron un proyecto de servicio en Bainbridge. Las delegadas Zoe Worthington y Sara Smith Sell, juntas con el chaperón de viaje, Jim Starrs, eran de los que se hicieron "Guerreros de Hierbas Malas" durante un día para ayudar a luchar contra las plantas nocivas en el campus de IslandWood, un centro de aprendizaje ecológico.

las presentaciones y planeando por lo menos una actividad de grupo, como un baile. La conferencia probablemente durará un día y permitirá los viajes hacia y desde lugares remotos de Ometepe.

Cuando los 24 delegados de Bainbridge comenzaron a planear su recaudación de fondos - una cena, un baile y una subasta en silencio a celebrar en la cafetería nueva de la Escuela Secundaria de Bainbridge el segundo de mayo - los estudiantes creían que era importante continuar estableciendo relaciones. El evento tuvo más éxito que los estudiantes se podrían imaginar. Con la esperanza de recaudar alrededor de \$1.500, en realidad ganaron \$ 10.000, y después de haber pagado todos los gastos, terminaron con \$8.000 más o menos. Van a utilizar parte del dinero para los gastos de conferencias y una o más becas para estudiantes de Ometepe.

Los delegados y los adultos que toman parte en ayudar a planear el viaje están muy entusiasmados con todos los cambios y las adiciones. "Establece mucho más sentido de comunidad," dice Linda Snyder, co-presidente del Comité Estudiantil de la Delegación.

## Sister Islands Association Board Members

### Officers:

Susan Shaffer, president  
Siri Kushner, past president  
Jeanne Huber, vice-president  
Betsy Carroll, secretary  
Dana Quitslund, treasurer

### Other Board Members:

Carol Cassella, Eric Cederwall,  
Penny Daniels, Katrina Fredrickson,  
Todd Houghton, Barb Pettit,  
George Schneider, Maddi Sullivan,  
Carol Ware

### Student Members:

Emma Sheffer, Joe Duprey, Alex Witt,  
Sara Smith-Sell, Amanda Goss, Annie Lukins

### Trustees:

Kim & Ela Esterberg, Emily Mansfield,  
David Mitchell, Tom Monk,  
Nancy Quitslund, Lee Robinson,  
Dale Spoor, Jim Starrs, Dallas Young



## Teaching English on Ometepe

By Sheila Kelley

Last fall, I had the opportunity to travel to Nicaragua as a representative of the Sister Islands Association, with the goal of volunteering as an aide in high school English classes at two schools on Ometepe. I returned to Bainbridge 2½ months later with a head full of memories and a desire to return to do more.

In preparation for my Ometepe experience, I spent a week and a half in Granada, Nicaragua, at the Casa Xalteva Spanish School, where I tried to absorb as much survival Spanish as possible. This also turned out to be an invaluable entry into the customs and culture of Nicaragua.

On a drizzly Saturday, I boarded the ferry for Ometepe. I was relieved to see Dora Gutierrez, who staffs the Sister Islands office, waiting patiently for me on shore in a recognizable BOSIA T-shirt. After an incredibly rough ride to La Flor, we arrived at the home of Sandra Gonzales Paizano and her son Osmon. They welcomed me into their family and provided an integral link to the high school at La Flor.

On Monday morning, much to my surprise, Director Miguel Cruz and English teacher Petrona Mendoza presented me to the student body with the expectation that I say a few words to the students—in Spanish, of course. I managed to stumble through a few unprepared sentences and it became obvious to the students that there would be little Spanish spoken by me in the English classes. After I spent several sessions observing classes, Petrona and I developed a plan to structure a portion of each class so that I could help students practice conversational phrases. I would also reinforce the lessons through songs and games whenever possible.

In addition to participating in the English classes at La Flor, I had the good fortune to be included in the festivities of Planting Day, when the students planted trees to beautify the school and a local park. Another highlight was the Day of Alimentation, when students made class presentations on Nicaraguan food specialties. The faculty (including me) had the awesome task of sampling the dishes and judging the authenticity and creativity of the entries.

I transitioned to the community of Los Angeles at the beginning of November. At the home of the Carlos Jimenez Gomez family, I was welcomed by Carlos, his wife, Argelia, their sons Carlos and Ernesto, and their 2-year-old daughter, Karla.

Maggie and Dora accompanied me to the high school in Los Angeles to meet Director Emer Luiz



Sheila Kelley with the Carlos Jimenez family, her hosts in Los Angeles

Sheila Kelley con la familia de Carlos Jiménez, sus anfitriones en Los Angeles.

and English teacher Diego Quintana. After consultation with Diego, we adopted a similar plan to use a portion of each class for conversational practice, interspersed with songs and games to reinforce classroom instruction. Graduation came in early December with a memorable ride to the graduates' Mass in the rain on the back of Director Cruz's motorcycle. Following the Mass, I walked in a procession with the graduates and their families to the next town for the graduation ceremony and the presentation of awards, where I was honored to be seated with the dignitaries at the front.

The directors and teachers were enthusiastic in their feedback. They said they appreciated the new ideas and the opportunity to have a native speaker in the classroom, but felt that four weeks was too short a time.

I often think about my experiences on Ometepe and smile as the memories filter back to me. I loved watching Argelia make fresh cheese every day and was amazed to see Carlos transform a tree into a table with a chainsaw in less than four hours. I remember the rush of my first motorcycle rides at the age of 68 over deeply rutted, rain-washed roads while I was holding on with one hand and carrying a giant water bottle or a sack in the other hand. I remember being a little disconcerted to find people standing at the open windows and looking into the class. Then I realized that they were not trying to be a nuisance, just trying to get a little more practice in English. I can still hear the kids outside of school calling out in English "Good-bye, Ms Kelley!"

I am grateful to BOSIA for coordinating the home stays and contacting the schools to make this volunteer opportunity possible. Would I do it again? Yes, absolutely!

## Enseñar Inglés en Ometepe

Por Sheila Kelley

El otoño pasado, tuve la oportunidad de viajar a Nicaragua como representante de la Asociación de Islas Hermanas, con el objetivo de ofrecerme voluntaria para ayudar en las clases de inglés en dos escuelas secundarias de Ometepe. Regresé a Bainbridge dos meses y medio después, con una cabeza llena de recuerdos y un deseo de volver a hacer más.

A fin de prepararme para la experiencia en Ometepe, pasé una semana y media en Granada, Nicaragua en la Escuela de Español de Casa Xalteva, donde traté de absorber tanto español de supervivencia como posible.

En un sábado lloviznoso, subí a bordo del transbordador para Ometepe. Me alivió ver a Dora Gutiérrez, que trabajaba en la oficina de las Islas Hermanas, espersándome pacientemente en tierra en una camisa reconocible de BOSIA. Después de un viaje extremadamente duro a La Flor, llegamos a la casa de Sandra González Paizano y su hijo Osmon. Me dieron una bienvenida y proveyeron lazos integrantes a la escuela secundaria de La Flor.

El lunes por la mañana, para gran sorpresa mía, el director Miguel Cruz y la maestra de inglés Petrona Mendoza me presentaron a los estudiantes con la esperanza de que les diga unas palabras... en español, por supuesto. Logré pronunciar unas frases improvisadas al atracarme y se les hizo evidente a los estudiantes que yo estaría hablando poco español en las clases de inglés. Después de que pasé varias sesiones en observación de clases, Petrona y yo desarrollamos un plan para estructurar una parte de cada clase en que yo podía ayudar a los estudiantes a practicar la conversación. También reforzaría las lecciones a través de canciones y juegos siempre que fuera posible.

Hice la transición a la comunidad de Los Ángeles a principios de noviembre. En la casa de la familia de Carlos Jiménez Gómez, me dieron la bienvenida Carlos, su esposa Argelia, sus hijos Carlos y Ernesto, y su hija de dos años, Karla. A poco tiempo, me sentía como miembro de la familia, y llegué a ser la abuela honoraria.

Maggie Pettit, la voluntaria de Bainbridge que trabajaba en la oficina en Ometepe, y Dora me acompañaron a la escuela secundaria en Los Angeles para presentarme al director Emer Luiz y al profesor de inglés Diego Quintana. Tras consultar con Diego, adoptamos un plan similar a usar una porción de cada clase para la práctica de conversación, intercalada con canciones y juegos

para reforzar la enseñanza. La graduación llegó a principios de diciembre con un paseo inolvidable a la misa para los graduados bajo la lluvia y sobre la motocicleta del Director Cruz en la parte de atrás.

Después de la misa, anduve en una procesión con los graduados y sus familias al próximo pueblo para la ceremonia de graduación y la presentación de premios, donde tuve el honor de estar sentada adelante con los dignatarios.

Los directores y los profesores se mostraban entusiastas en sus comentarios. Dijeron que apreciaban las ideas nuevas y la oportunidad de haber tenido un hablante nativo en el aula, pero les parecía que no bastaban cuatro semanas.

A menudo pienso en mis experiencias en Ometepe y me río de los recuerdos. Agradezco a BOSIA por la coordinación de las estancias de casa y por las comunicaciones con las escuelas para hacer posible esta oportunidad voluntaria. Y estoy muy agradecida por la Acogida de los Familias por su maravillosa generosidad, su amistad, y su paciencia con una extranjera que era una novata en casi todo! ¿Lo haría de nuevo? Sí, absolutamente!

### New program for volunteers

There is a new way for Bainbridge Islanders to become involved in the Sister Islands Association's people-to-people exchanges. In January, the Board of Directors established a new program to encourage return trips by former student delegates and other people who have previously visited Ometepe. A Volunteer Delegate will work for three to six months on projects matched to their backgrounds and the needs of people on Ometepe, perhaps serving as an assistant to teachers of English, like Sheila Kelley did recently. For each delegate, the Sister Islands Association will pay half the airfare of a round trip plus a weekly stipend to the host family or families on Ometepe.

Participation is open to Bainbridge Island residents at least 21 years old. In special circumstances, the board can make exceptions to the minimum age. The number of scholarships available each year depends on interest, needs on Ometepe, and the association's finances.

To apply, begin at least three months before the proposed trip. You may wish to discuss your interest with a board member. Fill out the Volunteer Delegate Application and Waiver Form and the Volunteer Delegate Standards of Personal Conduct Form, available under "delegate resources" at [www.bosia.org](http://www.bosia.org). Send these to BOSIA, PO Box 4484, Rollingbay, WA 98061-0484.



## Get Involved! Sister Islands Opportunities

- Drink and gift Café Oro—organic, shade-grown, and fair-traded. All profits go to projects on Ometepe.
- Learn about our sister island. Watch the video "Islas Hermanas" available at the Bainbridge Library, or call Lee, 842-0774.
- Volunteer to help package Café Oro every Thursday afternoon at the Pegasus warehouse on Day Road. Call Dale, 842-5171.
- Help edit this newsletter. Call Jeanne, 780-1246.
- Help with our website. Call Kris, 842-0335.
- Sponsor or co-sponsor an Ometepe student to go to college. Call Kathy, 842-9805.
- Donate school supplies for delegations to take to Ometepe. Call Jim, 780-6558.
- Donate medical supplies. Call Diane, 851-6560.
- Apply to go with a delegation to Ometepe. Call Susan, 842-3984.
- Help staff our booth at the Bainbridge Farmers' Market. Call Elizabeth, 842-5181.
- Get involved in BOSIA. Come to monthly board meetings, 7 p.m., second Monday, Bainbridge Senior Center.
- Sponsor or co-sponsor a project through your church, school, organization, or family. Call Emily, 842-4137.
- Schedule a slide show about Ometepe at your child's school or your church or club. Call Kim, 842-8148.
- Donate Spanish books or money to buy books for school libraries. Call Susan, 842-3984.
- Join a low-volume e-mail list about Sister Islands activities, events, and volunteer opportunities. Send an e-mail message to: [bosia-interest-join@bosia.org](mailto:bosia-interest-join@bosia.org)



The Health Delegation delivered three suitcases of supplies to Casa Materna, a center on Ometepe for women who are about to give birth or have just given birth. Delegate Jim Gleckler collected most of the items by posting a notice to the on-line Bainbridge Island Freecycle™ network, accessible at [groups.yahoo.com/groups/freecyclebainbridgeisland](http://groups.yahoo.com/groups/freecyclebainbridgeisland)



NON-PROFIT  
U.S. POSTAGE  
**PAID**  
BAINBRIDGE  
ISLAND, WA  
PERMIT N° 903

**Sister Islands Association**  
**PO Box 4484**  
**Rollingbay, WA USA 98061-0484**